

## ГЕОКУЛЬТУРНЫЕ ПРОСТРАНСТВА И КОДЫ КУЛЬТУР АЗИИ И АФРИКИ

УДК 304.444

*А. Ю. Коровкина*

### МОДЕРНИЗАЦИЯ И ТРАДИЦИЯ В КУЛЬТУРНОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ СОВРЕМЕННОГО ТУНИСА

Санкт-Петербургский государственный университет,  
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7-9

Статья посвящена проблеме столкновения двух основополагающих тенденций, которые в настоящее время можно наблюдать в развитии локальных цивилизаций Ближнего Востока. Рассматриваются формы их противостояния и результаты взаимодействия в арабском мире в целом и на примере Туниса в частности. Актуальность данной работы заключается в новаторском подходе к изучению вопроса, особенно остро стоящего в наши дни в условия политической нестабильности и серьезных социальных перемен. При написании статьи использовалась научная литература последних лет на русском, европейских и арабском языках, а также видеоматериалы на тунисском диалекте. Библиогр. 11 назв.

*Ключевые слова:* Арабистика, Ближний Восток, Северная Африка, Тунис, культура, история, модернизация, традиция, фольклор.

#### MODERNIZATION AND TRADITION IN THE CULTURAL PERSPECTIVE OF MODERN TUNISIA

*A. Yu. Korovkina*

St.Petersburg State University, 7-9, Universitetskaya nab., St.Petersburg, 199034, Russian Federation

The article is dedicated to the problem of the clash of two fundamental trends that currently are obvious in the development of the local civilizations of the Middle East. The forms of their confrontation and the results of their interaction in the Arab world in general and in Tunisia in particular, are examined in the article. The relevance of this work is an innovative approach to the study of the issue that is particularly acute in the present day in terms of political instability and serious social change. The scientific literature of the recent years, in the Russian, European and Arabic languages, as well as videos in Tunisian Arabic, was used in the process of writing this article. Refs 11.

*Keywords:* Arabic Studies, the Middle East, North Africa, Tunisia, culture, history, modernization, tradition, folklore.

Процесс модернизации, активно протекавший в арабских странах в течение всего XX в., в XXI в. не только не сбавил своих темпов, но стал активизироваться в столкновении с движением за возвращение к традициям. В начале 2000-х годов на Ближнем Востоке возникла новая политическая сила, которая заставила с собой считаться.

Как часто бывает в таких случаях, «возвращение к истокам» не проходит безболезненно, и борьба между приверженцами двух противоположных взглядов на

развитие страны порой принимает самые уродливые формы. Революции, прокатившиеся по всему арабскому миру, подлили еще больше масла в этот и без того ярко пылающий огонь. И если события, в настоящее время происходящие в Машрике, вызывают пессимизм, то пример Магриба, страны, с которой началась знаменитая «арабская весна», показывает, как модернизация и уважение к традициям могут уживаться друг с другом.

После многочисленных исследований, очень подробно описывающих и анализирующих роль интернета и СМИ в разворачивании восстаний по всему Ближнему Востоку, интересно взглянуть на эту картину под другим углом и понять, как изобретения XX и XXI вв. могут влиять на процесс урегулирования конфликтов между противоборствующими сторонами.

Особенно примечательным и информативным ресурсом может стать сайт YouTube, на котором можно найти не только практически все выпуски наиболее популярных и значимых телепередач, но и большое количество работ рядовых тунисцев, по которым можно судить о настроениях, царящих в современном обществе. Рассмотрим хорошо известную тему исламской традиции ношения женского платка. После революции 2011 г. она становится в Тунисе особенно популярной и дискуссионной, как и в большинстве арабских стран, где традиционный женский головной убор превращается из тривиального предмета быта в символ возрождения ислама.

Говоря о Тунисе как об одной из стран Арабского мира, укажем на особое положение женщины в Магрибе. Оно объясняется тремя основными факторами — берберским прошлым, влиянием Аль-Андалуса и близостью Европы.

После значимых реформ в защиту прав женщин, проведенных первым президентом Хабибом Бургибой, женщины получили равные избирательные права с мужчинами, возможность учиться и получать образование, работать, строить карьеру, выбирать европейский стиль в одежде и многое другое. Все реформы в защиту женщин и предоставление им большего числа прав, которые активно проводило правительство в течение всей второй половины XX в. и в начале XXI в., имели в Тунисе успех и затронули не только отдельные слои населения, но и все общество в целом. До сих пор в Тунисе очень популярно видео и фотографии, на которых Хабиб Бургиба снимает традиционное покрывало *сафсэри* с головы тунисок. Фадела Мрабет в связи с этим пишет: «Он клеймит покрывало, этот чудовищный саван, это трепье. В толпе народа он часто останавливается и говорит, обращаясь к той иной девушке: “Ведь ты же красива! Почему ты прячешь свое лицо? Посмотри на меня!” И девушка смеется, сбрасывает с плеч свой белый сафсери» [1, с. 40]. Особенно часто этот момент стали вспоминать сразу после революции 14 января 2011 г. в связи с новой тенденцией в тунисском обществе — закрывать лицо, что расценивается сторонниками этого обычая как свобода выбора одежды. Нельзя сказать, что большая часть общества одобряет эту идею, но тем не менее многие стараются с пониманием относиться к решению сограждан. Так, на сайте You Tube представлено большое количество роликов, где журналисты рассказывают о современной ситуации в стране, берут интервью у представителей разных слоев населения, узнают их мнение относительно ношения *никаба*. Также они разговаривают и с самими женщинами, избравшими этот вид одежды<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Например, одно из наиболее объективных видео: [2].

По истечении времени некоторые уже позволяют себе иронизировать над спонтанным решением согражданок полностью облачиться во все черное. Так, например, в последнем сезоне самого популярного тунисского сериала «Нсибти аль-Азиза», который транслируется на всей территории Магриба и о котором еще пойдет речь, был интересный эпизод, посвященный проблеме «мусульманского терроризма». В нем девушка в *никабе* приходит в дом главной героини и начинает свое знакомство с ней с фразы: «Не беспокойся, сестра! Я не террористка!» По реакции Хайят и ее матери, Фатимы, сразу можно понять, как рядовые тунисцы относятся к такому новшеству [3]. Юмор подобного рода способен как разрядить определенное напряжение, возникшее на фоне периодических протестов радикально настроенной молодежи, так и продемонстрировать либеральные настроения, царящие в рядах политических лидеров Туниса.

Большой популярностью пользуются телепрограммы, которые проводит канал «Ханнибал». Во время этих шоу активно обсуждается тема ношения *хиджаба*. Проводится множество интервью с участием как женщин, так и мужчин. Мнения довольно разнообразны, но примечательно то, что большинство сходится на свободе выбора: каждая женщина вправе самостоятельно решать, какую одежду носить. Конечно, многие отмечают, что после падения режима Бен Али, во время которого было запрещено носить платок в общественных местах, а закрывать лицо категорически запрещалось, ситуация изменилась. Сами женщины в *хиджабах* отмечают, что теперь они спокойнее себя чувствуют, появляясь на улицах, потому что полицейские больше не будут «приставать» к ним с претензиями, угрозами и требованием снять платок<sup>2</sup>.

Одна из интереснейших тем этой передачи — обсуждение ношения *сафсэри* — традиционного женского покрывала белого цвета, которое до сих пор можно встретить в Тунисе. Женщины полностью закрывают им все тело, оставляя видимыми только глаза или лицо. Край покрывала его владелица обычно держит либо рукой, либо в зубах. В основном *сафсэри* предпочитают носить пожилые женщины. В ходе передачи «Фи Даирати Ад-Даи» («В свете прожектора») корреспондент берет интервью у одной из таких дам, спрашивая ее мнения относительно ношения *сафсэри* и *хиджаба*: почему она выбрала именно *сафсэри* и какой стиль в одежде считает уместным для современной женщины. Старушка очень бойко отвечает на все вопросы журналистки, ясно выражая свою точку зрения. По ее мнению, *сафсэри*, конечно же, лучший выбор женщины, потому что таким образом она проявляет уважение по отношению к мужчине и заставляет окружающих уважать ее. Интервьюируемая вспоминает старые времена, когда мужчина мог лишь мечтать о том, чтобы увидеть женскую ножку, ручку или личико в тот момент, когда девушка поправляла *сафсэри*. А теперь девушки не ценят себя, выставляя на всеобщее обозрение свои прелести в узких брюках и коротких юбках. При этих словах невольно вспоминается отрывок из рассказа известного тунисского писателя Али Ад-Ду'ажи (1909–1949), большинство произведений которого посвящены повседневной жизни современного ему тунисского общества. Он интересно описал в своем рассказе «На пляже Хамем аль-Анф» новую для того времени тенденцию среди тунисок вести себя с *сафсэри* более раскованно, чем позволяли себе их предшественницы: «Белые покрывала —

---

<sup>2</sup> Самые интересные и информативные выпуски передачи, на мой взгляд: [4].

дело другое. Эти создания последовали традициям своих бабушек и надели на свои нежные тела их покрывала. Они ответили на зов времени и вышли на пляж, по пути раскритиковав прическу Амра и вид брюк Зейда. И вот одна уже забывает, что на ней покрывало, и показывает тебе свое прекрасное личико. Однако затем вспоминает и прячется под своим покрывалом, послав заряд электрического тока четырем юношам на пляже, которые уже полчаса наблюдают за ней» [5, p. 15]. В продолжении интервью с пожилой дамой следует изложение ее взгляда на выбор между *сафсэри* и *хиджабом*. *Сафсэри*, по ее мнению, лучше. Если женщина носит *хиджаб* по всем правилам, т. е. не надевает ничего облегающего и правильно повязывает платок, то такой вариант тоже приемлем, но у современных женщин *хиджаб* стал модой, смысл же ношения платка заключается в том, чтобы не выделяться и не привлекать к себе мужского внимания. Сама пожилая женщина начала носить *сафсэри* с момента получения Тунисом независимости, когда ей было пятнадцать лет [6].

Но в целом, как отмечает Вафа Бен Хассин, известный блоггер, общественный деятель и помощник по правовым вопросам в Учредительном Собрании Туниса американо-туниского происхождения, положение женщины в стране осталось прежним и, по ее личному мнению, нет никакого регресса или возвращения к устаревшим формам поведения женщины в обществе, бытовавшим ранее [7]. Самым ярким примером достижений туниской женщины за время господства модернизации является видео «Tunisian Women», в котором представлено множество фотографий, доказывающих, насколько активно женщина принимает участие в жизни современного туниского общества [8]. Стоит отметить, что спустя три с половиной года после революции желание (или побуждение со стороны родственников) «закрыться» определенно ослабевает, что можно увидеть как во многих телевизионных передачах, так и просто на улице.

Как модернизация и традиция могут плодотворно уживаться друг с другом, показывает самый популярный в Тунисе и за его пределами сериал «*Нсибти аль-Азиза*» («Моя любимая теща»). Трансляция этого ситкома вот уже несколько лет с большим успехом идет на канале «Несма аль-Магрибийя» в месяц рамадан; его популярность объясняется обращением к национальному фольклору и повседневной жизни тунисцев, в которой органично сочетаются как последние достижения европейской цивилизации, так и древние поверья и ритуалы, насчитывающие не одну сотню лет.

Сюжет: в мирное существование двух счастливых супругов Хсуны и Хайят вторгается мать Хайят, Фатима, которая внезапно приезжает из Сфакса погостить на несколько дней, прихватив с собой своего «недалекого» сына аль-Монжи, тетю Хсуны родом из Алжира, Баризу, которая ищет своих туниских родственников, и дочь Баризы, Хажалю. Кроме этих персонажей назовем еще троих — владельца лавки одежды секонд-хэнд Баббушу, его двоюродного брата аль-Фахима, приехавшего из деревни, и соседку Хсуны и Хайят, Фаттух. Каждый персонаж неповторим. Создатели сериала показывают обыденную жизнь тунисцев. Зрителям интересно развитие интриги, но больше всего аудиторию привлекают комичные ситуации, в которые все время попадают герои, при этом не совершая ничего из ряда вон выходящего. Особенности их речи и манеры разговора постоянно вызывают смех у тунисцев.

Так же, как и в русской традиции, в Тунисе считается, что муж не очень любит свою тещу, но должен с ней уживаться, соблюдая правила приличий, поэтому Хсуна не может указать на дверь неожиданно появившимся на пороге родственникам,

к тому же принятые нормы поведения требуют от него всячески угождать матери жены. Но создатели сериала решили не ограничиваться этим и наделили тещу Хсуну еще и сфакским происхождением, что у жителей Туниса сразу вызывает целый ряд определенных ассоциаций. Во-первых, по мнению обитателей других городов, например, столицы, в которой и происходит действие сериала, жители Сфакса ставят во главу угла исключительно материальные ценности, знают, как извлечь выгоду из любой ситуации, кроме того они чрезвычайно практичны и отличаются скупостью. В народе существует представление, что во время переселения еврейских торговцев из Испании в период Реконкисты многие из них обосновались в Сфаксе, что и положило начало такой своеобразной репутации этого города. Муна Нур ад-Дин, известная тунисская актриса, которая исполнила роль Фатимы, тещи Хсуну, прекрасно копирует манеру разговора жителей Сфакса, не только употребляя диалектизмы, но и подражая и порой специально преувеличивая интонации, свойственные обитателям «южной столицы» страны. «Дифтонги AY, AW соответственно монофтонгируются в /i:/, /u:/. Так происходит в тунисском, кайруанском и сусском говорах, но город Сфакс и женский говор Туниса сохраняют первоначальную систему дифтоногов» [9, с. 14]. Именно этот признак является основным, как отмечают сами тунисцы, при определении жителей Сфакса. Муна Нур ад-Дин в своей речи активно использует этот прием для создания правдоподобного образа. Кроме того, она часто специально растягивает слова, придавая комичности своей героине.

Еще один интересный персонаж — это Баббуша. Само имя «Баббуша» на тунисском диалекте обозначает «улитка», что дает повод для веселой игры слов. Так, например, во втором сезоне молодая жена Баббуши часто обращается к нему «Сиди Халязун», что переводится как «господин Улитка», — она забыла имя мужа и недолго думая использовала синоним, и это вызывает у зрителей приступ смеха.

Гвоздем сериала является аль-Фахим, деревенский дурачок, перебравшийся к своему двоюродному брату в город, — наивный, глуповатый, но в то же время не лишенный примитивной грубой хитрости и желания «выбиться в люди», организовав свой прибыльный бизнес. Его язык пестрит деревенскими выражениями, известные пословицы он переделывает на свой лад, что всегда звучит очень смешно для тунисцев. Выбор имени персонажа тоже не случаен: оно переводится как «понимающий», но аль-Фахим совершенно не разбирается ни в городской жизни, ни в том, что ему обычно пытаются объяснить. Актер Халид Бузид, исполняющий эту роль, стал невероятно популярен, о чем говорит его востребованность в других телевизионных проектах и передачах. Во время подготовки первых после революции выборов в тунисский парламент был снят ролик с участием Халида Бузида, где он в образе аль-Фахима агитировал граждан принять участие в политической жизни страны ради будущего Туниса [10].

Во втором сезоне сериала появляется еще один интересный персонаж, который по своей популярности может сравниться с аль-Фахимом, а то и затмить его, — это его сестра Хмиса. Баббуша женится на ней и привозит ее в город. Хмиса всю жизнь провела в деревне, что видно как по ее внешности и манере разговора, так и по представлениям о мире, которые сильно отличаются от взглядов городских жителей. Когда тунисский зритель впервые видит Хмису, он сразу понимает по ее одежде, что она только что приехала из деревни — по мнению горожан, женщины из сельской местности любят наряжаться во все цветастое и «навешивать» на себя

огромное количество самых разных украшений, — а ее речь является лучшим тому доказательством. Она так же, как и ее брат, любит употреблять народные поговорки, но зачастую забывает их, поэтому переделывает на свой лад. Хмиса все время путается в словах и исправляет себя, говоря что-то совсем противоположное тому, что было сказано в начале. Эта героиня полюбилась зрителю не только из-за ее смешных «деревенских фразочек», но и из-за ее наивности и непосредственности. Хмиса так же, как и ее брат, глуповата и простовата. Любую фразу, которая имеет переносный смысл, она воспринимает буквально. Когда муж обещает подарить ей после свадьбы золотой браслет, Хмиса ждет, что это случится сразу же, как только они переедут в город. Тогда Баббуша объясняет ей, что так принято говорить, но на самом деле имеется в виду некий срок после свадьбы. Это обычно всем понятно, поэтому наивность Хмисы вызывает улыбки и смех у телезрителей. Очень интересен эпизод, в котором Хмиса «лечит» аль-Монжи от болезни при помощи деревенской магии, что наглядно демонстрирует, какой популярностью до сих пор пользуются различные способы волшебства как в городе, так и в деревне. Высмеиваются также и городские жители, которые вроде бы не очень верят в целительную силу заговоров, но как только узнают, что Хмиса немного знает о заговорах и деревенских способах лечения при помощи магии, тут же начинают упрашивать ее «поколдовать» над заболевшим аль-Монджи. Особенно интересна последняя фраза Хмисы, которую она произносит, заканчивая «лечение»: «Я сделала все, что могла, остальное же зависит от Бога». Это типичная формулировка, распространенная среди местных колдунов и «святых», которые свою практику так или иначе всегда связывают с Богом. Хотя официальный ислам однозначно отрицательно высказывается относительно такого рода «святых» и магии в целом, объявляя почитателей этого культа «язычниками», в Магрибе в целом и в Тунисе в частности *марбуты* и колдовство очень популярны.

Этот проект стал первым появлением Самаха ад-Дащрави на телевидении, и роль Хмисы тут же принесла ей грандиозный успех и любовь зрителей. До этого Самах принимала участие только в театральных постановках, в ходе которых успела зарекомендовать себя как талантливая актриса, определенно обладающая ярким комедийным даром [11].

Премьера сериала состоялась в месяц рамадан в 2010 г. Его рейтинг был настолько высок, что руководство канала «Несма» приняло решение о продолжении съемок и показе второго сезона в следующем году, что и осуществило, несмотря на серьезные политические перемены с приходом к власти «Ан-Нахды». Продолжение любимшегося ситкома снискало еще больше поклонников, — во многом это объясняется появлением нового действующего лица, Хмисы. Несмотря на высокий рейтинг проекта и явное намерение создателей сериала продолжить съемки, его пришлось закрыть из-за внезапной кончины Суфьяна аш-Шаари, исполнителя роли Хсуны. Поэтому было принято решение снять другой сериал с участием тех же актеров. Так во время месяца рамадан 2012 г. прошла трансляция нового комедийного продукта под названием «Дар аль-Вазир». Этот сериал не смог повторить успех своего предшественника, и руководством канала было принято решение вернуть в следующем сезоне «Нсибти аль-Азиза» на экраны телевизоров. Ликование поклонников обеспечило этому творческому проекту не только третий, но и четвертый сезон, который вышел летом 2014 г.

В заключение заметим, что две тенденции — модернизация и традиционализм — в действительности совсем не так противоречивы, как это представляют в своих заявлениях многие агитаторы исламистского толка или иные политики. Традиция далеко не всегда является синонимом слова «реакция», как и модернизация не равнозначна понятию «прогресс». Обеспечив возможность их мирного сосуществования в едином обществе, можно получить уникальный культурный, исторический и социальный результат, что в настоящее время наглядно демонстрируется в Тунисе.

## Литература

1. *Ворончанина Н. И.* Культурные преобразования в современном Тунисе. М.: Наука, 1978. 138 с.
2. Niqab in Tunisia. YouTube. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=7u8hnPXVSqA> (дата обращения: 09.01.2013).
3. Nsibti al-'Aziza. YouTube. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=0JpL1pvZHjI> (дата обращения: 18.09.2014).
4. Fi Da'irat ath-Thaw' — al-Hijab fi Tunis. YouTube. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=-Gp-JLiWmsb4> (дата обращения: 09.01.2013); URL: [http://www.youtube.com/watch?v=sm8tS\\_zT6CY](http://www.youtube.com/watch?v=sm8tS_zT6CY) (дата обращения: 09.01.2013); URL: <http://www.youtube.com/watch?v=FABrD8H5vsc> (дата обращения: 09.01.2013).
5. *Ad-Du'aji Ali.* Sahartu minhu al'Liyali. Tunis: Sras li n-Nashr, 2009.
6. Al-Hijab at-Tunisi al-Asil. YouTube. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=YVtP5L4bcns> (дата обращения: 09.01.2013).
7. Women and Tunisian Society By Wafa Ben Hacine. YouTube. URL: [http://www.youtube.com/watch?v=0KuVeme\\_cg0](http://www.youtube.com/watch?v=0KuVeme_cg0) (дата обращения: 09.01.2013).
8. Tunisian Women. YouTube. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=LTktTksZiXc> (дата обращения: 09.01.2013).
9. *Завадовский Ю. Н.* Тунисский диалект арабского языка. М.: Наука, 1979. 106 с.
10. Taha Tunisia 'Asal an-Nahla. YouTube. URL: <http://www.youtube.com/watch?v=XqYlp35Pyc> (дата обращения: 09.01.2013).
11. As-Sweidi Awatif."Khmissa" Shakhshiya Halima wa Ahab Talqa'iyatiha. Es-Sahafa. URL: [http://www.essahafa.info.tn/index.php?id=116&tx\\_ttnews\[tt\\_news\]=20293&tx\\_ttnews\[backPid\]=41&cHash=03b5789346](http://www.essahafa.info.tn/index.php?id=116&tx_ttnews[tt_news]=20293&tx_ttnews[backPid]=41&cHash=03b5789346) (дата обращения: 09.01.2013).

Статья поступила в редакцию 21 октября 2014 г.

## Контактная информация

*Коровкина А Ю* — аспирант; [annie90@list.ru](mailto:annie90@list.ru)

*Korovkina A Yu.* — Post graduate student; [annie90@list.ru](mailto:annie90@list.ru)